

РЕЦЕНЗИЯ

на научно-квалификационную работу, выполненную в Отделе славянского языкознания Института славяноведения РАН, аспиранта третьего курса, обучающегося по направлению «Языкознание и литературоведение», по специальности 10.02.03 «славянские языки», очной формы обучения Борисова Сергея Александровича по теме «Языковая ситуация у чехов в Боснии и Герцеговине, Сербии и Хорватии»

Рецензируемая работа посвящена вопросу функционирования идиомов чешского меньшинства в условиях доминирующего инославянского окружения в сербских и хорватских землях в наши дни. Исследование языковых контактов, билингвизма и взаимодействия культур в южнославянском регионе является одним из наиболее активно разрабатываемых направлений в современной славистике и балканистике. Достаточно упомянуть коллективную монографию 2021 г. под редакцией А.Н.Соболева «Between Separation and Symbiosis», в которой рассматриваются славяно-албанские и славяно-романские смешанные сообщества, лингвистические и культурологические исследования меньшинств на территории Сербии, проводимые с конца 90-ых гг. Институтом балканистики САНИ под руководством Б.Сикимич (см. сборник «Скривене маџине на Балкану»), исследования А.А.Плотниковой, обобщенные в монографии «Славянские островные ареалы». Большим престижем изучение миноритарных языков и выражаемой ими национальной идентичности пользуется и в западно-европейских исследовательских центрах (ср. <https://www.un.org/en/chronicle/article/national-identity-and-minority-languages>).

Актуальность рецензируемой работы повышает и тот факт, что в последние годы, благодаря исследованиям С.С.Скорвида, в отечественную богемистику вошла тема языка чешских переселенцев. Новизна рецензируемой работы, как ее формулирует сам автор, связана с тем, что к изучаемому объекту приступает «внешний» исследователь, который не является носителем ни миноритарного, ни мажоритарных языков, причем делает это комплексно, рассматривая одновременно ситуацию в трех странах, а также с тем, что исследуется актуальная языковая ситуация и динамика ее развития по сравнению с 60-70-ми гг. прошлого века.

Объектом исследования в работе является язык потомков чешских переселенцев, переехавших на территорию австрийской Военной границы, в Банат и Славонию, в 18-ом в., а в Боснию и Герцеговину в 19-ом и до сих пор частично сохраняющих свой идиом, а целью – описание языковой ситуации у данной группы населения и влияния, которое на язык чешского меньшинства оказали хорватский и сербский языки.

Теоретическая часть работы состоит из трех параграфов. В первом кратко рассматриваются важнейшие для работы понятия «языковой ситуации» и «переключения кодов». Основную теоретическую часть работы образует второй параграф, в котором дается обзор литературы по вопросу языка чешских меньшинств в Боснии и Герцеговине, Сербии и Хорватии. В данном параграфе очень подробно и глубоко рассматриваются работы чешских и югославских исследователей, посвященные языку чешского населения в сербскохорватском окружении (прежде всего С. Утешены, С. Попович, Д. Мирковича). Эта часть работы выполнена на высоком профессиональном уровне и представляет собой не только традиционный для научной работы экскурс в исследования предшественников, но и содержит обстоятельную характеристику контактных явлений в изучаемых идиомах на предыдущем хронологическом срезе, а именно полвека назад. Таким образом, обзор служит прекрасной базой для сопоставления состояния чешских миноритарных идиомов во второй половине 20-го века и сейчас.

Третий параграф посвящен исторической и социологической характеристике рассматриваемых обществ, также на основании существующей литературы. Описываются обстоятельства переселения, число носителей, характер занятости населения и т.д.

Вторую половину работы образует собственно исследовательская часть, в которой сообщаются результаты анализа собранного автором материала. Характер используемого материала, безусловно, составляет огромное и важнейшее достоинство работы. В 2019 г. Сергей Александрович Борисов участвовал в трех экспедициях, в ходе которых было записано 70 часов интервью на темы истории переселения, прежнего способа хозяйствования, местных традиций, выбора информантами языка общения и др. Свежий полевой материал, введенный в научный оборот, неизменно привлекает внимание научной общественности и, как новый и неизвестный, является прекрасным объектом для описания. Помимо солидного объема собственных записей, Сергей Александрович

использовал записи из архивов Института балканистики САНИ и Школы им. Досифея Обрадовича в Бела-Црква.

Параграф, содержащий основную часть исследования, носит название «Контактные явления в идиомах чехов Боснии и Герцеговины, Сербии и Хорватии». В нем для каждого языкового уровня приводятся списки языковых явлений, возникших в идиомах чехов контактным путем. Многие выделенные автором черты были уже ранее зафиксированы упомянутыми выше исследователями. Однако в работе выделяются и новые явления, вероятно свидетельствующие о прогрессирующей сербизации/кроатизации чешских идиомов за годы, прошедшие со времени предыдущих исследований, что, безусловно, представляет большой научный интерес.

Отдавая должное общей научной корректности проведенного анализа, прокомментируем некоторые, с нашей точки зрения, дискуссионные моменты и неточности.

На наш взгляд, следовало бы в большем объеме учитывать данные диалектного языка сербского и хорватского окружения, с которым чешские идиомы вступали в контакт, наряду с соответствующими литературными языками и, в целом, разграничивать влияние диалекта и стандарта на язык чешских мигрантов (кстати, в списке литературы значится очень мало диалектных описаний сербскохорватских говоров). Так, анализируя распространение предлога *od* в притяжательных конструкциях типа *bratr od manžela* автор прежде всего обращается к нормативной грамматике сербского языка, а далее приводит данные сербских говоров, значительно удаленных от идиомов, которые могли воздействовать на язык чехов (например, автор ссылается на данные А.Н.Соболева по говору Мрковичей, Черногория). Данные по хорватскому языку не приводятся. В этом случае к анализу можно было бы привлечь кайкавский материал (M.Lončarić. *Kajkavsko narječje*, 1996, s. 120: *zelva je od toga moža sestra*), поскольку поселения чехов фактически находятся на штокавско-кайкавской границе. Можно было бы сослаться и на банатский материал (Ивић, Бошняковић, Драгин 1997, с. 319, где приведены аналогичные примеры, а также другие примеры, свидетельствующие об экспансии предлога *od*, в котором авторы предполагают романское влияние). Учитывая то, что анализация выражения притяжательности встречается в разных сербскохорватских говорах, активно контактирующих или контактировавших с неславянскими языками (романскими,

албанским, немецким), равно как и то, что, как пишет сам автор, подобные конструкции фиксируются, пусть и редко, в чешском интернете, возможно, речь идет об общей тенденции в славянских говорах региона. Как нам кажется, при описании этого вопроса, следовало бы более четко разграничить выше приведенные случаи, выражающие притяжательность, и случаи типа *švagrova od bratra*, которые притяжательными не являются и, по всей видимости, распространены более широко, чем притяжательные (ср. не полностью тождественное, но близкое серб., хорв. *brat od strica*). При констатации редкого использования конструкции *da+презент* в западношtokавских говорах автор ссылается на описание П.Ивича, в котором хорватский материал рассматривается не столь подробно. Возможно, здесь стоило бы обратиться к полным описаниям славонских говоров: в частности, в классической работе С.Ивщица о посавских говорах (с. 122) упоминается, что в будущем времени в говорах этого типа происходит замена инфинитива на *da*-конструкцию. С другой стороны, вызывает сомнение утверждение, что «после элемента *nemoj(te)* в сербском и хорватском языках употребляется инфинитив или *da* + презент [Pranjković, Badurina 2012: 622]». Если в данном случае речь идет о литературном хорватском языке, то правомернее было бы сказать, что в нем после *nemoj(te)* используется инфинитив.

Рассматривая явление морфологической гибридизации чешских и сербских/хорватских морфем в одном слове, автор в качестве примера приводит словоупотребление *snajdete se* “сориентируетесь, разберетесь, найдете выход из положения”, выделяя в нем влияние хорватского глагола *snaći se* в упомянутом значении. Не исключено, однако, что данное слово заимствовано из славонского диалекта, а не из хорватского литературного языка, учитывая сохранение группы *jd*.

Некоторые фрагменты работы нуждаются в более строгом структурировании и большей логичности, уточнении формулировок. Ср. совместное описание условных и целевых предложений, точнее, внедрение примеров на предложения цели в описание условных предложений (с. 52); недостаточно ясно сформулировано, в чем именно заключается явление гибридизации в случае выше упомянутого глагола *snajdete se*; при описании бытийной конструкции с глаголом *ima* не вполне понятна релевантность для данного описания трансформации *ima* в глагол *biti* в будущем и прошедшем времени, а также использование род. п. в чешских конструкциях и др.

Второй, менее объемный, раздел исследовательской части работы посвящен описанию обстоятельств переключения кодов и метаязыковому комментированию в речи чешского населения. Здесь разбираются основные типы введения элементов мажоритарного языка в чешскую речь.

Выводы к работе следовало бы существенно дополнить, в том числе за счет констатации динамики в развитии контактных явлений; определения типологии «слабых мест» при заимствовании грамматических конструкций и типологии лексических заимствований, то есть прежде всего ответить на вопрос: что меняется в славянском языке под действием инославянского языка? В выводах возникает (второй раз после введения) термин «диглоссия», который никак ранее не раскрывается в работе, так что остается не понятным, что автор понимает под «билингвизмом и диглоссией», к которым в заключении он сводит сущность языковой ситуации у чешских мигрантов.

Рецензируемая научно-квалификационная работа заслуживает отличной оценки, и может быть с успехом продолжена как диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук при условии привлечения в полном объеме всего имеющегося материала.

Доцент филологического факультета
МГУ им. М.В.Ломоносова,
Кандидат филологических наук

Якушкина Е.И.
08.10.2021

